

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie,* aby cię ratować i wydać przed tobą twoich wrogów;** obóz twój więc będzie święty, aby nie ujrzał u ciebie wstydlivosti czegoś*** i nie odwrócił się od (stania za) tobą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dbaj o to dlatego, że JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie. On ma cię ratować i wydać ci twoich wrogów. Twój obóz zatem powinien być święty, by nie zobaczył On u ciebie czegoś wstydliwego i nie przestał stać po twojej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wydasz panu sługi, który uciekł do ciebie od swego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wydasz sługi panu jego, któryby się uciekł do ciebie od pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wydasz niewolnika JAHWE jego, który by się uciekł do ciebie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wydasz panu niewolnika, który się schroni u ciebie przed swoim właścicielem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan, Bóg twój, przechadza się po twoim obozie, aby cię ratować i wydać tobie twoich nieprzyjaciół. Więc twój obóz powinien być święty, aby nie ujrzał u ciebie nic niechlujnego i nie odwrócił się od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie, aby cię chronić i wydać ci twoich nieprzyjaciół. Niech twój obóz będzie święty i niech nie widzi u ciebie nic odrażającego, aby się od ciebie nie odwrócił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, twój Bóg, przechadza się bowiem po twoim obozie, aby cię ochraniać i wydać ci twoich wrogów, dlatego obóz ma być święty. Nie może on zobaczyć u ciebie nic wstrętnego, aby się nie odwrócił od ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ twój Bóg, Jahwe, kroczy pośród twego obozu, aby cię ochraniać i aby wydawać ci twoich wrogów, twój obóz winien być święty. Nie może On widzieć u ciebie niczego odrażającego, aby się nie odwrócił od ciebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ponieważ Obecność Boga, twojego Boga, idzie z twoim obozem, żeby cię ratować i wydać ci twoich wrogów przed tobą, twój obóz ma być święty. Wtedy On nie zobaczy niczego obraźliwego, żeby nie zaprzestał czynienia ci dobra.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Бо Господь Бог твій ходить в твоєму таборі щоб

¹⁾ W PS מִתְנִיךְ .

²⁾ W G lp.

³⁾ wstydlivosti (l. nagości, niestosowności) czegoś, דָּבָר עֲרֻת (‘erwat dawar): to samo wyrażenie zostało użyte w stosunku do powodu rozwodu, zob. <x>50 24:1</x>.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	визволити тебе і передати твого ворога перед твоїм лицем, і твій табір буде святий, і не побачиться в тебе діло встиду і відвернеться від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, chodzi pośród twojego obozu, aby cię wybawiał oraz poddawał ci twoich wrogów; dlatego niech twój obóz będzie święty, by nie zobaczył u ciebie nic hańbiącego i od ciebie się nie odwrócił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci wydać niewolnika jego panu, gdy uciekł od swego pana do ciebie.